

На правах рукописи



Степовая Валерия Игоревна

АНГЛОЯЗЫЧНАЯ РЕЦЕПЦИЯ КОМЕДИИ Н.В. ГОГОЛЯ «РЕВИЗОР»

5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Томск – 2024

Работа выполнена в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет».

Научный руководитель:

кандидат филологических наук
Третьяков Евгений Олегович

Официальные оппоненты:

Дмитриева Екатерина Евгеньевна, член-корреспондент РАН, доктор филологических наук, федеральное государственное бюджетное учреждение науки «Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук», отдел русской классической литературы, заведующий отделом

Алексеев Павел Викторович, доктор филологических наук, доцент, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Горно-Алтайский государственный университет», кафедра русского языка и литературы, профессор

Олицкая Дарья Александровна, кандидат филологических наук, доцент, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», кафедра романо-германской и классической филологии, доцент

Защита состоится 30 октября 2024 г. в 10 час. 00 мин. на заседании диссертационного совета «НИ ТГУ.5.9.01», созданного на базе филологического факультета федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», по адресу: 634050, г. Томск, пр. Ленина, 36 (учебный корпус № 3 ТГУ, аудитория 26).

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке и на официальном сайте федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» www.tsu.ru.

Материалы по защите диссертации размещены на официальном сайте ТГУ: <https://dissertations.tsu.ru/PublicApplications/Details/1ae099f4-bcc2-4f1d-8272-abee498ec34d>

Автореферат разослан « ____ » сентября 2024 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Баль Вера Юрьевна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В российской культуре, породившей комедию «Ревизор», до сих пор не сформирована окончательная точка зрения на это произведение, как и на все творчество Н.В. Гоголя, одного из самых загадочных писателей в истории русской литературы.

С момента появления пьесы споры о ее смысле не прекращаются. Одни рассматривали «Ревизора» как социальную сатиру (В.Г. Белинский, А.И. Герцен, Н.Г. Чернышевский, Н.А. Добролюбов, А.В. Дружинин, А.П. Милюков, А. Иванов, В. Короленко, С.А. Венгеров, И.А. Ильин и др.), другие считали пьесу христианской притчей (А.А. Григорьев, В.А. Воропаев, В.В. Виноградов и др.), третьи отрицали такой взгляд, называя Гоголя своего рода «певцом зла» (Н.А. Бердяев, Д.С. Мережковский, М.М. Дунаев, М. Эпштейн и др.), некоторые же, подобно В.Ф. Ходасевичу, склонялись к идее о смысловой многоплановости произведения. Значительную популярность завоевало мнение В. Набокова, считавшего «Ревизора» гротеском необычного свойства. Все эти точки зрения и ныне в равной степени учитываются исследователями. И, хотя современным российским трудам, посвященным выявлению особенностей комедии, свойственно повышенное внимание к рассмотрению произведения с позиций религиозной проблематики, включающей не только христианское вероучение (М. Вайскопф, С.А. Гончаров, Ю.Я. Барабаш и др.), ни одна из интерпретаций комедии до сих пор не признана исчерпывающей.

В связи с этим **актуальность** работы «Англоязычная рецепция комедии Н.В. Гоголя “Ревизор”» в контексте отечественного литературоведения обуславливается значимостью вопроса о способах раскрытия смысла пьесы Н.В. Гоголя «Ревизор» во всей его полноте. Одним из них несомненно является взгляд на произведение с позиций других культур. Находясь в условиях отличного социального и культурно-исторического контекста и обладая вследствие этого несколько другим восприятием реальности, носитель иного языка способен «вскрыть» смысловые пласты пьесы, неочевидные для отечественного читателя / исследователя, в том числе в силу влияния на него устоявшихся представлений о комедии. Ввиду этого правомерным представляется обращение к изучению особенностей англоязычной рецепции пьесы Гоголя «Ревизор».

Творчество Гоголя стало известным в Великобритании и США еще в XIX в. и с тех пор не прекращает осмысляться британскими и американскими учеными, переводчиками, драматургами и рядовыми читателями, что подчеркивает его весомую роль в межкультурной коммуникации и диалоге культур. Об активной включенности комедии «Ревизор» в процесс последнего свидетельствует существование более чем сорока

англоязычных переводов и театральных адаптаций пьесы, выполненных в Великобритании и США в период с конца XIX в. по настоящее время.

Помимо этого, работа актуальна и в дискурсе переводоведения как развивающейся науки, так как способствует пониманию роли перевода в процессах восприятия и интерпретации произведений художественной литературы иноязычными читателями.

Поскольку литературные переводы практически всегда подразумевают творческий компонент, их можно рассматривать как акт рецепции, основанной на принципах «пересоздания». Прежде чем переводить произведение, переводчик становится в позицию читателя, и в работу обязательно «включается» его воображение. Сформированная в результате трактовка всегда находит отражение в переведенном тексте, добавляя оригиналу новые смысловые оттенки.

Анализ некоторых лингвистических особенностей переводов «Ревизора» и выявление переводческих стратегий также позволяет дополнить теоретическую картину в сфере перевода драматических произведений на английский язык. В контексте диалога культур наиболее показательными характеристиками данного аспекта рецепции являются способы передачи национальной специфики русской речи (реалий, пословиц / поговорок, экспрессивности) средствами другого языка.

История вопроса. Англоязычная рецепция комедии Гоголя «Ревизор» лишь однажды становилась предметом специального диссертационного исследования в отечественном литературоведении: в работе А.А. Кормилицына «Комедия Н.В. Гоголя “Ревизор” в Англии XX века: проблемы интерпретации»¹, защищенной в 2000 г., предпринимается попытка определить основные трудности рецепции пьесы англоязычной аудиторией на материале четырех наиболее популярных ее переводов, изданных в период с 1947 по 1997 гг. и одного неопубликованного перевода, выполненного в 90-е гг. XX в. Несмотря на обстоятельное рассмотрение автором диссертации пяти переводов пьесы «Ревизор» с точки зрения стилистики декодирования и стилистики отправителя речи, в силу существования большого количества других переводов (а также театральных адаптаций), в том числе выполненных в Америке, тема исследования представляется исчерпанной не до конца.

Кроме того, в 2020 г. в журнале «Социосфера» выходит статья С.В. Брыкиной и З.В. Зузловой «Сопоставительный анализ переводов комедии Н.В. Гоголя “Ревизор”»², в которой рассматриваются переводы пьесы А. Сайкса и Т. Зельтцера и проверяется

¹ Кормилицын А.А. Комедия Н.В. Гоголя «Ревизор» в Англии XX века: проблемы интерпретации: дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2000. 183 с.

² Брыкина С.В., Зузова З.В. Сопоставительный анализ переводов комедии Н.В. Гоголя «Ревизор» // Социосфера. 2020. № 2. С. 47–49.

гипотеза, согласно которой русскоязычное происхождение Зельтцера отражается на выборе им языковых конструкций для перевода. Заключается, что количество переводческих трансформаций в данных вариантах «Ревизора» различается незначительно и влияние языковых личностей переводчиков на создание текста перевода не является преобладающим ни в одном из случаев.

Следует также отметить М.П. Алексеева, затрагивавшего в своих трудах вопрос о степени признания гоголевского творчества в Великобритании³. Ему принадлежит и работа, посвященная первому немецкому переводу «Ревизора»⁴.

Рецепцией других произведений Гоголя за рубежом (/ отдельными ее аспектами) в российском литературоведении также занималось небольшое количество ученых. Так, в 1992 г. В.Г. Степановым была защищена диссертация «Издания произведений Н.В. Гоголя в Англии XX века»⁵. В ней изучаются принципы формирования массива изданий произведений Гоголя в Англии XX в., специфика их сопроводительного аппарата и критерии оценки качества перевода

В 2004 г. И.И. Вороненков защитил диссертацию «Повесть Н.В. Гоголя “Нос” в англоязычных переводах: проблема интерпретации»⁶, в которой была изучена переводческая интерпретация повести Гоголя «Нос» в Великобритании и Америке, а также роль художественного перевода в формировании понимания поэтического мира автора.

В диссертации А.С. Шолоховой «Перевод произведений Н.В. Гоголя на английский и немецкий языки как проблема интерпретации (на примере “Вечеров на хуторе близ Диканьки”)», вышедшей в 2011 г.⁷, анализируется передача стилистических черт оригинального произведения и авторской манеры повествования. Исследование выстроено на принципах сопоставительного лингвостилистического анализа.

Существует также ряд диссертаций, исследующих особенности рецепции поэмы Гоголя «Мертвые души» в британской, американской, французской и немецкой культурах

³ Алексеев М.П. Русско-английские литературные связи: XVIII век – первая половина XIX века. М.: Наука, 1982. Т. 91. 863 с.

⁴ Алексеев М.П. Первый немецкий перевод «Ревизора» // Гоголь: ст. и материалы. Л.: Лен. ун-т, 1954. С. 187–259.

⁵ Степанов В.Г. Издания произведений Гоголя в Англии XX в.: дис. ... канд. филол. наук. М., 1992. 317 с.

⁶ Вороненков И.И. Повесть Н.В. Гоголя «Нос» в англоязычных переводах.: дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2004. 141 с.

⁷ Шолохова А.С. Переводы произведений Н.В. Гоголя на английский и немецкий языки как проблема интерпретации (на примере «Вечеров на хуторе близ Диканьки»): дис. ... канд. филол. наук. М., 2011. 162 с.

(работы Ю.В. Никаноровой (2007 г.), О.В. Нестеренко (2010 г.) и А.М. Завгороднего (2018 г.))⁸.

В британском и американском литературоведении основной массив трудов, направленных на осмысление «Ревизора», касается его критической рецепции, то есть произведение практически не рассматривалось с точки зрения особенностей продуктивной рецепции. Следует отметить, что чаще всего пьесе отводятся разделы в трудах, в которых рассказывается о творчестве Гоголя в целом, то есть существует лишь небольшое количество работ, посвященных исключительно ей.

Британскими учеными, создавшими наиболее значительные труды, исследующие творчество Гоголя (и пьесу «Ревизор» в частности), можно назвать Я. Лаврина, Р. Писа и М. Бересфорда. Среди американских ученых к ним относятся В. Набоков, В. Эрлих, В. Сечкарев, Т. Линдстром и Д. Фангер и К. Мунхванг.

Таким образом, изучению британской и американской англоязычной продуктивной рецепции комедии Гоголя «Ревизор» еще не было посвящено специального исследования. В связи с этим **целью** диссертации является анализ особенностей продуктивной рецепции англоязычных переводов и театральных адаптаций пьесы, выполненных в период с конца XIX в. по начало XXI в. в Великобритании и Америке, с точки зрения переводческой интерпретации, компаративных исследований и рецептивной эстетики, что позволит пролить свет на смыслы, транслируемые пьесой в контексте данных культур в разные эпохи, увидеть их эволюцию, сходства и различия.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1. Выявить аспекты перевода художественных произведений, влияющие на особенности их переводческой рецепции: степень творческого вклада переводчика в интерпретацию произведения, а также различие между понятиями «перевод» и «театральная адаптация».

2. На основе собранного и систематизированного материала проанализировать особенности британской и американской критико-литературоведческой рецепции комедии Н.В. Гоголя «Ревизор» в период с конца XIX до начала XXI вв.

3. Отобрать для анализа англоязычные переводы и театральные адаптации комедии Гоголя «Ревизор», которые в совокупности позволят создать подробную картину эволюции переводческой рецепции пьесы «Ревизор» в течение каждого столетия.

⁸ Нестеренко О.В. Поэма Н.В. Гоголя «Мертвые души» в англоязычных переводах XIX–XXI вв.: дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2010. 197 с., Никанорова Ю.В. Поэма Н.В. Гоголя «Мертвые души» в немецкой рецепции.: дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2007. 223 с., Завгородний А.М. Поэма Н.В. Гоголя «Мертвые души» во французской рецепции.: дис. ... канд. филол. наук. М., 2018. 181 с.

4. Собрать эмпирический материал, характеризующий формальные (лингвостилистические) и смысловые трансформации комедии Н.В. Гоголя «Ревизор», внесенные переводчиками и авторами адаптаций в переводы и театральные адаптации пьесы.

5. Провести диахронический анализ переводов и театральных адаптаций пьесы «Ревизор» с точки зрения смысловых трансформаций, влияющих на особенности переводческой интерпретации произведения.

6. Провести синхронический анализ переводов комедии «Ревизор» с точки зрения их лингвостилистических трансформаций, оказывающих влияние на смысл произведения.

7. Представить характерные черты британской и американской переводческой рецепции комедии Н.В. Гоголя «Ревизор».

Объектом исследования являются комедия Н.В. Гоголя «Ревизор», а также ее британские и американские переводы и театральные адаптации, созданные в период с конца XIX в. до начала XXI в.

Предметом исследования является продуктивная рецепция комедии Н.В. Гоголя «Ревизор» в Великобритании и Америке: формальные (лингвостилистические) и смысловые (переводческая интерпретация) трансформации пьесы, возникшие при переводе, их цель и предположительное влияние на читательское и зрительское восприятие.

Будучи мало изученной, заявленная проблема требует привлечения к исследованию большого количества англоязычных переводов и театральных адаптаций комедии «Ревизор», которые были бы способны наиболее полно отразить эволюцию продуктивной рецепции пьесы в Великобритании и Америке в период с конца XIX в. и до начала XXI в. включительно, что обуславливает **отбор материала**, осуществленный с установкой на необходимость анализа переводов и сценических адаптаций в хронологическом порядке, отражающем изменения в переводческой рецепции комедии, происходящие в течение каждых пятидесяти лет, что позволит составить детальное представление об изменениях в характере этой рецепции в течение каждого столетия.

В связи с этим **материалом** исследования являются: комедия Гоголя «Ревизор»; четыре ее британских перевода, выполненных Артуром Сайксом (1892 г.), Констансом Гарнетт (1926 г.), Кристофером Инглишем (1995 г.), Рональдом Уилксом (2005 г.); четыре американских перевода, принадлежащих Томасу Зельтцеру (1916 г.), Джону Сеймуру и Джорджу Нойесу (1933 г.), Фруме Готшалк и Милтону Эру (1980 г.), Ричарду Певире, Ричарду Нельсону и Ларисе Волохонской (2014 г.); три британских театральных адаптации, выполненных Кристофером Инглишем и Гордоном Макдугаллом (1980 г.),

Алистером Битоном (2005 г.), Деборой Макэндрю (2012 г.); три американских театральные адаптации, принадлежащих Максиму Соломону Мэнделлу (1908 г.), Питеру Рэби и Майклу Лэнгхэму (1967 г.), Джеффри Хэтчеру (2009 г.).

Разделение на британские и американские переводы и сценические адаптации обуславливается культурными различиями и более явной и зачастую отличающейся от оригинала переводческой интерпретацией в случае адаптаций.

Методологической основой работы являются биографический, компаративный методы, метод сопоставительного лингвостилистического анализа, контекстуальный анализ и рассмотрение переводов с позиций рецептивной эстетики.

Соответственно, теоретической базой исследования стали труды в сфере истории русской литературы и творчества Н.В. Гоголя (Андрей Белый, Д.С. Мережковский, В.А. Воропаев, Ю.В. Манн, М. Вайскопф, С.А. Гончаров, М.Н. Виролайнен, В.М. Маркович, П.М. Бицилли, Е.Е. Дмитриева, А.С. Янушкевич, О.Б. Лебедева), компаративистики (Ф. Бальдансперже, П. ван Тигем, Ж.-М. Карре, Г. Дизеринк, А.Н. Веселовский, В.М. Жирмунский, А.В. Михайлов), русско-английских и русско-американских литературных связей (М.П. Алексеев, В.И. Кулешов, Н.П. Михальская, Э.М. Жиликова), работ по переводоведению и рецептивной эстетике (Г. Яусс, В. Изер, Х.-Г. Гадамер, И. Левый, Л. Венути, К. Эмерсон, И. Гамбье, Ж. Бастин, Х. Сантойо, Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне, А.В. Федоров, В.Н. Комиссаров, Н.К. Гарбовский и др.).

Анализ продуктивной рецепции британских и американских англоязычных переводов и театральные адаптации комедии «Ревизор», созданных с конца XIX до начала XXI вв., с точки зрения переводческой интерпретации предпринимается впервые, что обуславливает **научную новизну** работы. Введены в научный оборот восемь англоязычных переводов и шесть театральные адаптации пьесы «Ревизор». Рассмотрение их в хронологическом порядке позволит составить целостное представление об эволюции, происходящей в британской и американской продуктивной переводческой рецепции «Ревизора» в течение каждого столетия, начиная с конца XIX в. Выявление характерных особенностей, сходств и различий переводческой рецепции пьесы Гоголя в британской и американской культурах также предпринимается впервые. Научная новизна обеспечивается и привлечением к исследованию актуальных, но на настоящий момент не переведенных на русский язык работ зарубежных ученых, обращавшихся как к творчеству Гоголя, так и к вопросам истории литературы и теории перевода.

Теоретическая значимость работы определяется ее вкладом в исследование творчества Гоголя посредством глубокого и целостного осмысления комедии «Ревизор» как в русской, так и в британской и американской культурах. Кроме того, диссертация

способна дополнить теоретическую картину в сфере перевода, компаративного и рецептивного анализа драматургических произведений.

Научно-практическая значимость заключается в возможности использования материалов диссертации, а также ее выводов в научно-исследовательской и педагогической деятельности для изучения особенностей русско-британских и русско-американских литературных взаимосвязей, а также отдельных аспектов творчества Гоголя и русской литературы первой трети XIX в., при чтении курсов по теории перевода, компаративистике, истории зарубежной литературы.

Положения, выносимые на защиту:

1. Следует проводить разграничение между понятиями «перевод» и «адаптация» (в том числе театральная); необходимость дифференциации объясняется тем, что в адаптации переводческая интерпретация выражена в значительно большей степени, нежели в переводе.

2. Комедия Н.В. Гоголя, попадая в инокультурный контекст, «подстраивается» под него, становясь своего рода фиксацией духовного состояния и положения личности в современном ученым (критико-литературоведческая рецепция), переводчикам и авторам адаптаций мире, обнажает наиболее актуальные социальные проблемы страны, в которой был создан перевод / театральная адаптация, демонстрирует постепенную смену культурных парадигм, чем и обуславливается непреходящая актуальность произведения.

3. Британские и американские переводчики пьесы Н.В. Гоголя «Ревизор» в конце XIX в. – начале XX в. интерпретируют произведение как сатиру на российский государственный аппарат или нравы чиновничества; позднее (уже начиная с 1933 г.), в целом склоняясь к мысли о сатирической природе «Ревизора», авторы переводов стараются дать читателю исчерпывающее представление об уже существующих трактовках комедии, предоставляя ему большую свободу в выборе ее значения.

4. Британские авторы театральных адаптаций чаще всего считают «Ревизора» имеющей вневременной характер сатирой на общество, переживающее кризис духовности. С их точки зрения, зритель должен покинуть театр с желанием деятельного преобразования мира на основе гуманистических ценностей; успех этого «предприятия», как и судьба общества, будет зависеть от реализации человеком свободной воли, что может обуславливаться постепенным отходом британского общества от религиозности.

5. Американские авторы театральных адаптаций рассматривают «Ревизора» как не утрачивающую злободневности сатиру на человеческие нравы. При этом американцы более пессимистичны и в меньшей степени рассчитывают на преодоление нравственной деградации общества посредством волевого усилия отдельного человека, что может

объясняться выраженной религиозностью жителей США, придающих большое значение концепции предопределения.

6. В переводах комедии «Ревизор» стиль Гоголя зачастую передается со значительными потерями, поскольку, как в силу устоявшейся переводческой традиции, так и языковой политики Великобритании и США, доминирующей стратегией перевода является доместикация; кроме того, далеко не каждый переводчик обладает стилем, в достаточной мере «созвучным» гоголевскому.

7. Большинство создателей проанализированных переводов и театральных адаптаций пьесы «Ревизор» смогли выразить посредством гоголевского произведения смыслы, имеющие для них значение, что соответствует идее о феномене перевода как творческом процессе; в то же время рассмотренные переводы и адаптации едва ли можно назвать конгениальными оригиналу, что обусловлено как разницей в культурно-историческом контексте, так и отличающимися от гоголевских личностными и творческими качествами переводчиков и авторов адаптаций.

Степень достоверности результатов работы определяется многообразием и репрезентативностью привлеченных к исследованию материалов, четкостью методологических установок и их адекватностью предмету, целям и задачам диссертации, а также комплексным подходом к изучению заявленной проблемы.

Апробация работы. Положения работы были изложены на VII (XXI) и VIII (XXII) и IX (XXIII) и X (XXIV) международной научно-практической конференции молодых ученых «Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения» (Томск, НИ ТГУ, 2020, 2021, 2022 и 2023 гг.), на Международной научной конференции «Rossica. Русская литература в мировом и культурном контексте. Скрещении взглядов» (Институт мировой литературы им. А.М. Горького РАН, Москва, 2020 г.), а также на «Международной научной студенческой конференции» в г. Новосибирске (2022 г.). Кроме того, результаты исследования обсуждались на научном аспирантском семинаре кафедры истории русской и зарубежной литературы НИ ТГУ.

Публикации. Основные положения диссертации отражены в десяти публикациях: в пяти статьях, вышедших в журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук (из них три статьи опубликованы в российских журналах, включенных в Web of Science) и пяти статьях, включенных в сборники материалов международных научных и научно-практических конференций.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников и литературы, содержащего 308 наименований, и двух приложений, включает 63 таблицы, в которых отражаются лингвистические особенности переводов комедии «Ревизор» на английский язык; работа изложена на 327 страницах.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность исследования, описывается степень разработанности темы, определяются цель, задачи работы, указываются объект, предмет исследования, его материалы, методологическая основа и научная новизна. Кроме того, определяются теоретическая и научно-практическая значимость, формулируются положения, выносимые на защиту.

Первая глава «Теоретические аспекты осмысления особенностей переводческой рецепции драматических произведений», включающая два параграфа, посвящена теоретическому обоснованию анализа произведений, предназначенных для сцены, с позиций рецептивной эстетики и отдельных аспектов переводоведения.

В параграфе 1.1 «Переводческая интерпретация как со-творчество автора и переводчика» аргументируется творческий характер деятельности переводчика, всегда осуществляющейся посредством переводческой интерпретации (т.е. «основ[ы] установления диалога между текстом и переводчиком, <...> выявлени[я] неявного смысла, проходяще[го] сквозь призму переводческого сознания и обогащенного им»⁹).

Главными аспектами, в которых осуществляется со-творчество переводчика и автора, можно назвать передачу смысла и стиля оригинального произведения. Изначально подразумеваемый эстетический эффект может быть достигнут в том случае, если переводчик учитывает оба аспекта и находит верные средства для воплощения оригинального замысла на всех его уровнях.

При этом автор, создающий самостоятельное произведение «по мотивам» оригинала, также считается нами переводчиком в том случае, если он стремится передать свое понимание изначально авторского замысла, позволяя себе выйти ради этого за рамки уже сказанного, как происходит в случае театральных адаптаций (т.е. он также переводит, но использует при этом более широкий спектр средств, чтобы донести свое видение).

В параграфе 1.2 «Разграничение понятий “перевод” и “театральная адаптация”» анализируется разграничение между понятиями «перевод» и «театральная

⁹ Богатырева Е.Д. Художественный перевод как интерпретация (на материале французских переводов поэмы А.С. Пушкина «Медный всадник»): дис. ... канд. филол. наук. М., 2007. С. 69.

адаптация». Отмечается, что на данный момент среди ученых нет единого мнения о том, является ли адаптация переводом и наоборот; в целом существуют разные точки зрения на этот вопрос.

Часть исследователей (У. Эко, П. Пави) склоняется к тому, что адаптация является широким явлением и может производиться с любым произведением искусства как при переводе его в другую «материю выражения», так и при ее сохранении (например, при написании собственного произведения по мотивам оригинального, подготовке текста для театральной постановки или при переводе).

Некоторые ученые предпочитают вовсе не использовать понятие «адаптация», полагая, что смысл феномена перевода может быть расширен, дабы охватить все виды трансформаций или вмешательств, если целевой эффект соответствует предполагаемым функциям целевого текста¹⁰, независимо от того, совпадают ли эти функции с функциями исходного текста. Другие рассматривают эти две концепции как представляющие существенно разные практики.

В то же время ряд переводоведов также ставит под сомнение систематическое разграничение адаптации и перевода (И. Гамбье¹¹, М. Гарно, И. Левый¹²). Можно выделить и тех, кто считает адаптацию одной из переводческих трансформаций, необходимой в первую очередь вследствие межкультурной асимметрии (Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне¹³, Н.К. Гарбовский¹⁴, М. Фаргал¹⁵).

В настоящей диссертации предлагается разграничивать понятия «перевода» и «театральной адаптации». Исследование сосредоточивается как на рассмотрении «традиционных» переводов «Ревизора» (т.е. такого способа передачи литературного произведения средствами принимающего языка, при котором переводчик стремится воссоздать идейно-эстетический эффект оригинального текста, не стараясь выразить больше, чем хотел автор), так и переводов, в которых используется стратегия общей, глобальной адаптации, под которой понимается такой способ передачи оригинального произведения средствами другого языка, в котором интерпретация переводчика является выраженной за счет комплексной переработки оригинального произведения, вследствие чего произведение способно оказать на реципиента несколько иное по сравнению с исходным эстетическое воздействие.

¹⁰ Nord C. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist approaches explained*. London & New York: Routledge, 2014. 160 p.

¹¹ Gambier Y. *Adaptation: une ambiguïté à interroger* // *Meta*. 1992. Vol. 32, № 3. P. 421–425

¹² Левый И. *Искусство перевода*. М.: Прогресс, 1974. 394 с.

¹³ Vinay J.-P., Darbelnet J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier, 1958. 331 p.

¹⁴ Гарбовский Н. К. *Теория перевода: учебник и практикум для вузов*. М.: Юрайт, 2023. 387 с.

¹⁵ Farghal M. *Managing in Translation: A theoretical model* // *Meta*. 1993. Vol. 38, № 2. P. 257–267.

Вторая глава «Творческое восприятие и осмысление комедии Н.В. Гоголя «Ревизор» в Великобритании: критическая и переводческая рецепция», состоящая из трех параграфов, нацелена на анализ критической рецепции гоголевского произведения и выявление специфики его продуктивной рецепции в Великобритании посредством анализа переводческой интерпретации, явленной в каждом переводе и театральной адаптации «Ревизора», и возникших в ее результате формальных (языковых) и смысловых трансформаций оригинальной пьесы.

Во вводной части главы рассматривается критико-литературоведческий материал, демонстрирующий, что в Великобритании пьеса «Ревизор» стала привлекать внимание исследователей довольно рано; первые критические работы, посвященные ей, появились еще при жизни Гоголя. С течением времени взгляд британцев на комедию становился все более разносторонним: если в начале XIX в. критики чаще всего считали ее лишь сатирой на государственный аппарат Российской империи, то уже начиная с 1920-х гг. благодаря тому, что русская литература постепенно становилась более изученной, они стали склоняться к тому, что «Ревизор» может подразумевать более широкий спектр прочтений: так, его начали рассматривать и как моральную сатиру на человеческие нравы; кроме того, стала считаться приемлемой аллегорическая интерпретация Гоголя, связанная с христианскими установками (и в целом стал чаще отмечаться возможный метафизический смысл комедии); в то же время появились попытки анализа произведения с точки зрения психологии.

В параграфе 2.1 «Своеобразие переводческих интерпретаций пьесы «Ревизор» в ее британских переводах» рассматриваются особенности продуктивной рецепции комедии «Ревизор», явленные в переводах, выполненных в Великобритании.

В подпараграфе 2.1.1 ««Взаимопроникновение» и «взаимоотталкивание» романтических и реалистических тенденций в переводе «Ревизора» – социальной сатире А. Сайкса (1892 г.)» анализируется версия гоголевской комедии, являющаяся в первую очередь сатирой, направленной на общество. В ней веяния романтизма, выраженные в стремлении к воссозданию культурного и национального своеобразия России, представленного посредством внимания к русскому языку и реалиям, а также при помощи, пусть и неявного, но все же имеющего место противопоставления Хлестакова окружающей действительности, сочетаются с реалистическими тенденциями, актуализирующими трудности общественно-политической жизни не только России, но и Великобритании, в том числе – проблему подавления личного начала косной и мелочной действительностью.

В подпараграфе 2.1.2 «Модернистская концепция мировосприятия в переводе «Ревизора» К. Гарнетт (1926 г.)» выявляются особенности понимания пьесы Гоголя переводчицей, которая не была верующей, что нашло воплощение в ее переводе пьесы, который нивелирует значимость религиозных устремлений русского писателя для смысла произведения. «Ревизор» Гарнетт действительно прочитывается скорее как сатира на государственный аппарат; в то же время на символическом уровне перевод становится отражением концепции восприятия мира, свойственной человеку эпохи модернизма; это проявляется в формалистическом подходе переводчика к передаче поэтики гоголевской комедии. Он способствует тому, что в переводе становится явной разобщенность и безликость героев, а также отказ от ориентации на предшествующие литературные традиции, которые учитывал Гоголь. Неверие в Бога можно рассматривать как органичную часть модернистского мироощущения, полного безысходности и осознания онтологической несостоятельности человека. В то же время указанные особенности перевода «Ревизора» могут быть связаны с тем, что Гарнетт долгое время были близки социалистические взгляды.

В подпараграфе 2.1.3 «Постмодернистские “веяния” в переводческой интерпретации “Ревизора” К. Инглиша (1995 г.)» рассматривается перевод комедии Гоголя, являющийся одной из наиболее точных ее версий, поскольку в нем практически не встречаются смысловые трансформации, а лингвостилистические сводятся к использованию переводческой стратегии доместикации (которая несколько уравновешивается подробным переводческим комментарием), что делает образы героев более универсализированными и менее национальными, но в то же время не оказывает значительного влияния на изначальный смысл пьесы. Интерпретация Инглиша в данном случае не является выраженной: переводчик позволяет читателю самому выбрать прочтение, которое будет ему близко, что может рассматриваться как тенденция постмодернизма, уравнивающего все точки зрения.

В подпараграфе 2.1.4 «Тенденции метамодернизма в переводческой интерпретации комедии Н.В. Гоголя “Ревизор” Р. Уилкса (2005 г.)» выполняется анализ перевода пьесы Гоголя, который не имеет ярко выраженных смысловых трансформаций притом, что стиль русского писателя вновь нивелируется за счет преобладания переводческой стратегии доместикации, которая универсализирует образы героев. Уилкс не высказывает мнения относительно того, как именно следует понимать «Ревизора», что может рассматриваться в качестве постмодернистского веяния.

При этом автор предисловия к книге переводов Уилкса, в которую вошел «Ревизор», Роберт Магуайр, упоминает, что Гоголь является реалистом, называет

«Ревизора» одной из самых смешных пьес в русской литературе, которая, однако, не лишена мрачной стороны. По его мнению, Гоголь в своих открытиях на несколько шагов приблизился к основополагающим прозрениям Достоевского о человеческой природе. Эти замечания предположительно могут указывать на то, что комедию все же предлагается рассматривать в ценностной парадигме; такое сочетание постмодернистских и допостмодернистских тенденций характерно для метамодернизма.

В параграфе 2.2. «Особенности переводческих интерпретаций, явленные в британских театральных адаптациях комедии “Ревизор”» анализируются особенности продуктивной рецепции пьесы «Ревизор», представленные посредством переводческих интерпретаций в ее театральных адаптациях, созданных в Великобритании.

В подпараграфе 2.2.1 «Комедия как способ исправления нравов британского чиновничества 1970-х гг. в театральной адаптации “Ревизора” К. Инглиша и Г. Макдугалла (1980 г.)» рассматривается интерпретация комедии Гоголя, которая, сосредоточившись на гоголевском юморе и гротеске, при сохранении максимальной близости перевода к оригинальному произведению, стремится показать, что содержащееся в сатире преувеличение призвано сделать пороки чиновников комичными, чтобы облегчить принятие в себе недостатков каждым из зрителей, в результате чего им будет проще избавиться от них; цель переводчика и режиссера, подобно гоголевской, заключалась в создании сатиры на человеческие нравы, в которой британские зрители смогли бы увидеть себя. Она могла быть следствием экзистенциальных, побуждающих взять на себя ответственность за нравственное развитие общества, переживаний Макудугалла, возникших из-за его столкновения с трудностями, спровоцированными «холодной войной» и «Пражской весной».

В подпараграфе 2.2.2 «Постмодернистское изображение духовной деградации современного человека и метамодернистские тенденции как способ его преодоления в театральной адаптации “Ревизора” А. Битона (2005 г.)» анализируется вариант комедии Гоголя, автор которого несколько трансформирует изначальный авторский замысел, превращая его в отражение тенденций современности; имея общие черты с гоголевской, концепция Битона делает больший акцент на важности свободного выбора человека и его ответственность за избранный путь в мире, где отсутствуют ориентиры и существует трудно преодолимая пропасть между собой и Другим; ситуация осложняется духовным и нравственным упадком современного общества, в силу чего персонажи, обладающие некоторыми характеристиками постмодернистского героя, оказываются «глухи» по отношению как друг другу, так и к миру в целом.

С точки зрения Битона, крайне значимыми являются духовные ценности и смыслы, что подчеркивается присутствием в адаптации темы тотального одиночества. Явленное в произведении «раскачивание» между констатацией кризиса духовных ценностей и их важностью, между насмешкой и энтузиазмом, т.е. между постмодернистскими и допостмодернистскими приемами может свидетельствовать о присутствии в пьесе Битона тенденций метамодернизма.

В подпараграфе 2.2.3 «Христианский эсхатологический миф как способ преодоления духовного кризиса современного человека в театральной адаптации “Ревизора” Д. Макэндрю (2012 г.)» проводится анализ сценической версии пьесы Гоголя, которая перерабатывает изначальный сюжет произведения, перемещая события из России XIX в. в современную Великобританию. При этом на «канву» трансформированного сюжета гоголевской комедии Макэндрю завуалированно проецирует события библейских мифов: противостояние Бога и дьявола, Второе пришествие, наступление Страшного суда; таким образом она размышляет о судьбах человечества и делает акцент на важности и возможности свободного выбора своей участи, что подчеркивает использование в постановке джазовой музыки, в которой важную роль играет импровизация.

В параграфе 2.3 «Специфика британской переводческой рецепции комедии “Ревизор”» заключается, что результат осмысления «Ревизора» британскими переводчиками и режиссерами – это варианты комедии, отразившие основные идейные направления мировой культуры разных эпох (романтизм, реализм, модернизм, постмодернизм, метамодернизм). Рассмотренные переводы и театральные адаптации выступили как своего рода «зеркало», отражающее не только российскую реальность, но и личность переводчиков, а также сложности, присутствующие в современном им обществе и их культуре.

Анализ британских театральных адаптаций «Ревизора» позволяет высказать предположение, что их авторы, в целом негативно оценивая современную духовную ситуацию, все же полагают, что связанные с ней трудности можно преодолеть, однако решающим для каждого станет его выбор. Центральное значение категории свободы воли может объясняться изменением в ценностной парадигме существования британского общества, которое в течение большей части прошлого века переживало постепенный отказ от религиозности; трактовку Макэндрю гипотетически можно рассматривать как вариант связанного с этим явлением религиозного модернизма.

Третья глава «Творческое восприятие и осмысление комедии Н.В. Гоголя “Ревизор” в Америке: критическая и переводческая рецепция», состоящая из трех

параграфов, сосредоточивается как на анализе американской критической рецепции «Ревизора», так и на выявлении своеобразия его продуктивной рецепции, основываясь на особенностях переводческой интерпретации, реализованной за счет формальных (лингвостилистических) и смысловых трансформаций произведения.

Во вводной части главы рассматриваются характерные черты критической рецепции комедии Гоголя в США. Она является более обширной и развитой, чем в Великобритании, что объясняется большим количеством эмигрировавших из России на рубеже XIX–XX столетий деятелей науки и искусства, интересующихся культурой своей страны. Некоторые из них были связаны с российским революционным движением, следствием чего стала некоторая тенденциозность в восприятии гоголевской комедии. С их влиянием предположительно можно связать то, что до середины 60-х гг. XX в. комедию Гоголя в США интерпретируют преимущественно как сатиру на общественно-политическое устройство царской России.

В 1960-е гг. началось комплексное изучение пьесы «Ревизор» американскими учеными и, как следствие, стали приниматься во внимание иные ее трактовки, среди которых рассмотрение произведения как сатиры на общественные нравы, исследования с позиций психологии, лингвистики, эстетики литературного творчества или философских взглядов, делающих акцент на бездуховности, бессмысленности и мелочности существования гоголевских персонажей.

В параграфе 3.1 «Своеобразие переводческих интерпретаций, явленных в американских переводах комедии “Ревизор”» изучаются особенности продуктивной рецепции пьесы «Ревизор», явленные в переводах, созданных в США.

В подпараграфе 3.1.1 «“Острая сатира и изумительное изображение работы ненавистной системы”: борьба за социалистические идеалы в переводе комедии “Ревизор” Т. Зельтцера (1916 г.)» рассматривается перевод гоголевской пьесы, который, содержательно соответствуя оригиналу, отличается от него выдвиганием на первый план критики государственного аппарата царской России, что связано с социалистическими взглядами переводчика, высказанными им в предисловии к переводу; выражение данных идей можно найти и на уровне его поэтики. При этом, подобно переводу Гарнетт, вариант «Ревизора» Зельтцера может являться отражением влияния тенденций модернизма, в культурной парадигме которого прошлое и все связанные с ним традиции утрачивают смысл перед лицом хаотичной и бессмысленной действительности, над которой у человека теперь нет реальной власти.

В подпараграфе 3.1.2 «Свободное пространство для интерпретаций в переводе “Ревизора” Дж. Нойеса и Дж. Сеймура (1933 г.) как проявление тенденций

модернизма в межвоенный период» анализируется перевод пьесы Гоголя, отличающийся отсутствием выраженной интерпретации комедии при довольно точной его передаче (за исключением стиля Гоголя: Нойес был принципиальным сторонником переводческой стратегии доместикации, нивелирующей особенности языка писателя). Это может быть связано, во-первых, с установкой Нойеса на то, что читатель должен сам выстраивать интерпретацию произведения, а, во-вторых, с пришедшейся на период между двумя мировыми войнами эпохой модернизма, в которую жил ученый. Поскольку Нойес был старшим коллегой Сеймура и основателем собственной школы перевода, можно считать, что его методы в данном случае были главенствующими.

В подпараграфе 3.1.3 «“Неизбежный критический акт”: богатство интерпретаций пьесы “Ревизор” в переводе М. Эра и Ф. Готшалк (1980 г.)» рассматривается перевод произведения Гоголя, в котором вновь основной переводческой стратегией становится доместикация и нет значительных смысловых трансформаций (а те, что имеются, компенсируются переводческим комментарием). В то же время переводчики сознательно выражают стремление избежать какой-либо определенной интерпретации, о чем ими сообщается в предисловии к их варианту «Ревизора». Эр и Готшалк приходят к выводу об универсальной природе и значении гоголевской комедии, допускающей различные интерпретации, что в очередной раз можно предположительно связать с тенденциями эпохи постмодернизма.

В подпараграфе 3.1.4 «“Между светом и смертью”: “раскачивание” между допостмодернистскими и постмодернистскими установками в переводе “Ревизора” Р. Певира, Л. Волохонской и Р. Нельсона (2014 г.)» представляется анализ перевода, авторы которого вновь не склоняются явно к какому-либо определенному прочтению пьесы, по крайней мере на уровне реализации ее поэтики.

Тем не менее в предисловии к переводу, написанном Певиром, утверждается, что гоголевское произведение всеохватно, но при этом является «субъективной» сатирой, изображающей не реальный мир, но карикатуры, порожденные сознанием Гоголя и странным и ужасным образом схожие с действительностью. Категории «странного» и «ужасного», затронутые переводчиком, актуализируют экзистенциальные вопросы об отношениях человека с реальностью, о его месте в ней. Сочетание свойственного постмодернизму отсутствия тенденциозности в интерпретации пьесы с акцентом на важности вопросов бытия человека предположительно может говорить о влиянии на перевод метамодернистских веяний.

В параграфе 3.2 «Своеобразие переводческих интерпретаций, явленных в американских театральных адаптациях комедии “Ревизор”» рассматриваются

особенности продуктивной рецепции комедии «Ревизор», представленные через призму переводческой интерпретации в ее театральных адаптациях, созданных в США.

В подпараграфе 3.2.1 «Театральная адаптация “Ревизора” М. Мэнделла (1908 г.) как “зеркало” социальных процессов США первого десятилетия XX в.» проводится анализ первой сценической адаптации пьесы Гоголя, появившейся в Америке. В ней отражаются особенности социально-исторических процессов США начала XX в.: борьба «традиции благопристойности» и реализма, все еще сохранявшаяся опора на религию и одновременно зарождающееся критическое отношение к буржуазной действительности. В силу этого адаптацию «Ревизора» Мэнделла можно считать сохраняющей заложенное Гоголем амбивалентное прочтение пьесы, связанное одновременно с сатирическим началом и с духовным смыслом. Однако этот смысл видоизменяется в соответствии с религиозными представлениями жителей США, а также в силу недостаточного уровня владения русским языком создателями адаптации и неполного осознания ими специфики гоголевского творчества.

В подпараграфе 3.2.2 «“Жалкая, гротескная и смертельная болезнь”: борьба с мещанской “пошлостью” в театральной адаптации пьесы “Ревизор” П. Рэби и М. Лэнгхэма (1967 г.)» рассматривается сценическая версия комедии Гоголя, в которой нашел отражение социально-исторический контекст жизни Америки и Канады, выразившийся в стремлении авторов к борьбе с мещанской «пошлостью» посредством встречи с «ужасной реальностью», что могло быть навеяно возрождением концепции круотического театра А. Арто, упомянутого Лэнгхэмом в предисловии к своему варианту «Ревизора». Авторы адаптации, предложившие подобный вариант пьесы, с большой вероятностью считали, что «излечение» от «пошлости» возможно при должных усилиях.

В подпараграфе 3.2.3 «Духовная мертвенность современного человека в театральной интерпретации “Ревизора” Дж. Хэтчера (2009 г.)» анализируется адаптация, созданная «по мотивам» «Ревизора», в которой явлен подлинно трагический финал. Режиссер изображает общество, находящееся в состоянии духовной деградации; об этом свидетельствует доминирование в комедии мотивов телесности и агрессивной сексуальности. Кроме того, очевидным становится инфантилизм героев, застывших в своем росте и развитии, подобно несколько раз упомянутым режиссером карликам. Такой настрой может быть связан с проявившей себя уже в 2010-х гг. тенденцией, согласно которой в настроениях американцев стал доминировать пессимизм, что может быть связано с цифровой революцией, следствием которой стал демонтаж базовой социологической архитектуры, которая сохранялась на протяжении большей части истории США.

В параграфе 3.3 «Специфика американской переводческой рецепции комедии «Ревизор»» заключается, что результатом осмысления пьесы «Ревизор» американскими переводчиками стали варианты комедии, в которых отразились социалистические веяния начала XX в., модернистская отстраненность периода между двумя мировыми войнами, влияние постмодернизма на широту переводческих интерпретаций второй половины XX – начала XXI вв., а также их постепенное уравнивание тенденциями метамодернизма.

Театральные адаптации «Ревизора», созданные в США, нацелены на искоренение общественных пороков, однако в отличие от британцев американцы в меньшей мере верят в возможность совладания с пороками, свойственными человеческой природе, посредством реализации свободной воли, что может объясняться как отголосками пуританской идеологии, верящей в предопределение и не признающей главенствующего значения «благих деяний» для спасения души, так и изменениями, произошедшими в структуре американского общества в первые десятилетия XXI в. Однако адаптация Рэби и Лэнгхэма позволяет утверждать, что подобные установки не всегда являлись главенствующими, что было обусловлено историческим контекстом 1970-х гг.

В заключении подводятся итоги исследования и излагаются его дальнейшие перспективы. К ним относятся как анализ неизученных ранее переводов и театральных адаптаций пьесы Гоголя «Ревизор», так и рассмотрение не подвергавшихся осмыслению переводов / театральных адаптаций других произведений писателя в различных культурах (в том числе британской и американской) с точки зрения особенностей переводческой рецепции. С нашей точки зрения, особенный интерес может представлять и анализ того, насколько локальные элементы абсурда гоголевской пьесы воспроизводятся при ее переводе на различные языки.

В разделе «Приложение А» содержатся таблицы, отражающие особенности передачи реалий, просторечий и идиоматических выражений британскими переводчиками пьесы «Ревизор». **В разделе «Приложение Б»** приводятся таблицы, в которых представлены особенности передачи реалий, просторечий и идиоматических выражений в американских переводах комедии «Ревизор».

Работы, опубликованные по теме диссертации

Статьи в журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук:

1. **Степовая В. И.** Англоязычная рецепция комедии Н. В. Гоголя «Ревизор» в переводческой интерпретации К. Гарнетт / В. И. Степовая // Вестник Томского

государственного педагогического университета. – 2020. – Вып. 5 (211). – С. 192–205. – DOI: 10.23951/1609-624X-2020-5-192-205. – 1,52 а.л.

2. **Степовая В. И.** Англоязычная рецепция комедии Н. В. Гоголя «Ревизор» в американских переводах первой трети XX в. / В. И. Степовая // Имагология и компаративистика. – 2021. – № 16. – С. 84–102. – DOI: 10.17223/24099554/16/6. – 0,99 а.л.

Web of Science: Stepovaya V. I. Nikolai Gogol's Comedy The Government Inspector in American Translations of the First Third of the 20th Century / V. I. Stepovaya // *Imagologiya i Komparativistika*. – 2021. – № 16. – P. 84–102.

3. **Степовая В. И.** Англоязычная рецепция комедии Н. В. Гоголя «Ревизор» в театральной переводческой интерпретации Питера Рэби и Майкла Лэнгхэма / В. И. Степовая // Вестник Томского государственного университета. – 2021. – № 471. – С. 51–58. – DOI: 10.17223/15617793/471/5. – 1,0 а.л.

Web of Science: Stepovaya V. I. English Reception of Nikolai Gogol's Comedy *The Government Inspector* in Theatrical Translation Interpretation by Peter Raby and Michael Langham / V. I. Stepovaya // *Tomsk State University Journal*. – 2021. – № 471. – P. 51–58.

4. **Степовая В. И.** Англоязычная рецепция комедии Н. В. Гоголя «Ревизор» в адаптированном переводе Макса Соломона Мэнделла / В. И. Степовая // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2021. – Вып. 4 (216). – С. 150–159. – DOI: 10.23951/1609-624X-2021-4-150-159. – 0,99 а.л.

5. **Степовая В. И.** Отражение современности в переводческой интерпретации комедии Н. В. Гоголя «Ревизор» Алистера Битона / В. И. Степовая, Е. О. Третьяков // Вестник Томского государственного университета. – 2022. – № 480. – С. 39–47. – DOI: 10.17223/15617793/480/5. – 1,19 а.л. / 0,6 а.л.

Web of Science: Stepovaya V. I. Reflection of modernity in the translation interpretation of Nikolai Gogol's comedy *The Government Inspector* by Alistair Beaton / V. I. Stepovaya, E. O. Tretyakov // *Tomsk State University Journal*. – 2022. – № 480. – P. 39–47.

Публикации в прочих научных журналах:

6. **Степовая В. И.** Англоязычная рецепция комедии Н. В. Гоголя «Ревизор» в переводе А. Сайкса / В. И. Степовая // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения : сборник материалов VII (XXI) Международной научно-практической конференции молодых ученых. Томск, 16–18 апреля 2020 г. – Томск, 2020. – Вып. 21. – С. 384–389. – DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-100. – 0,31 а.л.

7. **Степовая В. И.** Различия в подходах к передаче антропонимов в адаптированном переводе комедии Н. В. Гоголя «Ревизор» К. Инглиша и Г. Макдугалла и его вариациях / В. И. Степовая // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения

: сборник материалов VIII (XXII) Международной научно-практической конференции молодых ученых. Томск, 15–17 апреля 2021 г. – Томск, 2021. – Вып. 22. – С. 502–507. – DOI: 10.17223/978-5-907442-02-3-2021-130. – 0,33 а.л.

8. **Степовая В. И.** Семантика телесных образов в театральной адаптации комедии Н. В. Гоголя «Ревизор» Джеффри Хэтчера / В. И. Степовая // Востоковедение. История и теория искусств : материалы 60-й Международной научной студенческой конференции. Новосибирск, 10–20 апреля 2022 г. – Новосибирск, 2022. – С. 180–181. – 0,12 а.л.

9. **Степовая В. И.** Христианские мотивы в театральной адаптации комедии Н. В. Гоголя «Ревизор» Деборы МакЭндрю / В. И. Степовая // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения : сборник материалов IX (XXIII) Международной научно-практической конференции молодых ученых. Томск, 14–16 апреля 2022 г. – Томск, 2022. – Вып. 23. – С. 332–338. – DOI: 10.17223/978-5-907572-04-1-2022-71. – 0,33 а.л.

10. **Степовая В. И.** «Государственный призрак»: трудности перевода заглавия пьесы Н. В. Гоголя «Ревизор» на английский язык / В. И. Степовая // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения : сборник материалов X (XXIV) Международной научно-практической конференции молодых ученых. Томск, 13–15 апреля 2023 г. – Томск, 2023. – Вып. 24. – С. 327–333. – DOI: 10.17223/978-5-907572-02-7-2023-64. – 0,31 а.л.

Издание подготовлено в авторской редакции.
Отпечатано на участке цифровой печати
Издательства Томского государственного университета
Заказ № 7688 от «25» сентября 2024 г. Тираж 100 экз.
г. Томск, Московский тр. 8, тел. (3822) 53-15-28
publish.tsu.ru